

Stille Nacht (聖しこの夜) 訳：Junko Higasa(2011.8.28 Sun.)

ザルツブルク近郊の教会でオルガンが壊れたので、その演奏の代わりに即興で牧師補：ヨーゼフ・モールがドイツ語で作詩、フランツ・クサーヴァー・グルーバーが作曲した歌。英語作詞者不詳。

【ドイツ語ヴァージョン】

Stille Nacht, heilige Nacht
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar,
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf' in himmlischer Ruh,
Schlaf' in himmlischer Ruh,

静かな夜、聖なる夜
全ては眠っていたが、孤独に寝ずに見守っていた
神聖なる一組の夫婦が
巻き毛の可愛らしい男の子を、
すばらしい平穩の眠りを、
すばらしい平穩の眠りを、

Silent night (聖しこの夜)

【英語ヴァージョン】

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
Round yon Virgin, Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace
Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born
Silent night, holy night!
Son of God love's pure light
Radiant beams from Thy holy face
With dawn of redeeming grace
Jesus Lord, at Thy birth
Jesus Lord, at Thy birth

訳：Junko Higasa(2011.8.28 Sun.)

静かな夜、聖なる夜！
すべては穏やかに、すべては輝いて
^{けが}汚れなきあちらを囲む、母と子を
聖なる幼子はそのように優しく穏やかに
神々しい平和の中に眠っている
神々しい平和の中に眠っている
静かな夜、聖なる夜！
羊飼いの(牧師)は その光景におののく
天の彼方からあふれる輝きに
天使たちはハレルヤを歌う
救世主キリストがお生まれになった！
救世主キリストがお生まれになった
静かな夜、聖なる夜！
神の御子の 愛の清い光りは
その聖なる御顔からきらきらと輝きを放つ
罪をあがなう恩恵の夜明けと共に
主 イエス、その誕生によって
主 イエス、その誕生によって